

Translation quality control:
2009 (?) brand survey in the Middle East

Instructions:

In-text:

- **Yellow** highlighting → words or sentences that need correction.
- **Bold-underlined** → the word(s) in concern that affect(s) the whole sentence

In-Table

- Yellow-Cell → words or sentences that need correction copy pasted.
- No-fill Cell → Literal translation
- Green-Cell → Justification and explanation
- Light red-Cell → Suggested correction of translation

استطلاع للماركة 2009 (?)
استبيان تقني

Word/sentence	للماركة
Literal translation	Logo – brand - sign
Justification	Inappropriate in business & commerce jargon
Suggested Correction	العلامة التجارية

INTRODUCTION – INTERVIEWER INSTRUCTIONS
IF CONTACT NAME NOT SUPPLIED...

مقدمة – تعليمات لمجري المقابلة

- إذا لم يتم توفير اسم شخص الاتصال: توجه، وحاول الحصول على مقابلة مع المسؤول المالي الرئيسي/المدير المالي أو رئيس عضو لجنة تدقيق الحسابات. ملاحظة: من المرجح أن يكون لأعضاء لجنة تدقيق الحسابات التابعة للشركة أدوار تنفيذية في شركات أخرى، فقد يكون من الضروري إعادة الاتصال من أجل طلب إجراء مقابلة معهم.

Word/sentence	شخص الاتصال
----------------------	-------------

De inhoud van deze documenten en de hierin opgenomen gegevens, afbeeldingen, logo's teksten en combinaties daarvan zijn beschermd door auteurs- en databankrechten en beveiligd. Tenzij uitdrukkelijk anders vermeld berusten deze rechten bij GATIM Language Services Zonder schriftelijke toestemming van GATIM is het niet toegestaan deze documenten of enig onderdeel hiervan voor eigen doeleinden te gebruiken, openbaar te maken, te kopiëren, uit te printen en /of te vervoelvoudigen © 2008 GATIM Language Services, alle rechte voorbehouden.

The content of these documents, including data, graphics, logos, text and combinations thereof is protected by copyright and database rights and is secured. Unless otherwise explicitly stated, these rights are reserved to GATIM. Without written permission from GATIM Language Services, it is prohibited to publish, copy, print out, reproduce and /or to use these documents or any part thereof for own purposes © 2008 GATIM Language Services, all rights reserved

Literal translation	Person of contact
Justification	Literal translation – inappropriate
Suggested Correction	المتصل به

Word/sentence	(?)
Literal translation	None
Justification	CEO is missing
Suggested Correction	المدير التنفيذي

Word/sentence	لجنة تدقيق الحسابات [رئيس] في الدول التي لا يتم بها استخدام قوائم مستقلة بأعضاء/
Literal translation	[in countries where independent lists of Audit Committee members/ chairman are not being used]
Justification	Wrong: Chairmen is translated into a singular form → Chairman
Suggested Correction	[في الدول التي لا يتم بها استخدام قوائم مستقلة بأعضاء/رؤساء لجنة تدقيق الحسابات]

Word/sentence	الذين تتصل بهم
Literal translation	the people you are calling
Justification	Inaccurate translation: the sentence refers to the company called to whom audit committee members belong.
Suggested Correction	المتصل به

Word/sentence	وهكذا
Literal translation	And this way
Justification	Inappropriate: old-fashioned Arabic and not Modern Standard Arabic fitting the context.
Suggested Correction	ولذلك

INTRODUCTION – INTERVIEWER INSTRUCTIONS

Where CFO/FD/CEO/Audit Committee...

□ أينما لا يتوفر/يتيسر وجود مسؤول مالي رئيسي/مسؤول تنفيذي رئيسي/رئيس لجنة تدقيق الحسابات، يجب أن TNS إلى أدناه بشكل عشوائي حتى يتم الوصول إلى مجيب مؤهل.

Word/sentence	أينما
Literal translation	Wherever
Justification	Inappropriate: old-fashioned Arabic and not Modern Standard Arabic fitting the context.
Suggested Correction	عندما

Word/sentence	يتيسر
Literal translation	Becomes easy
Justification	Inappropriate: old-fashioned Arabic and not Modern Standard Arabic fitting the context.
Suggested Correction	عندما

Word/sentence	يتوجه
Literal translation	Approach (referring to wrong gender)
Justification	Incorrect grammar: company names in Arabic (TNS) are female. Male-form is used in the related verb.
Suggested Correction	تتوجه

Word/sentence	أصحاب ألقاب الوظائف
Literal translation	Holders of Titles of jobs (instead of simply → jobtitles)
Justification	Inappropriate: wrong formulation & unclear fragment. Non-business jargon
Suggested Correction	الألقاب الوظيفية

- ◆ مدير الضرائب
- ◆ رئيس تدقيق الحسابات الداخلية
- ◆ رئيس الدمج والشراء
- ◆ رئيس التطوير المؤسسي
- ◆ مسؤول المخاطرة الرئيسي
- ◆ **صانعو القرار الآخرون الذين يشاركون** في الاختيار أو التوصية على الشركات التي توفر تدقيق الحسابات، المحاسبة، الضرائب، خدمات الصفقات التجارية، استشارة و/أو الأداء.

De inhoud van deze documenten en de hierin opgenomen gegevens, afbeeldingen, logo's teksten en combinaties daarvan zijn beschermd door auteurs- en databankrechten en beveiligd. Tenzij uitdrukkelijk anders vermeld berusten deze rechten bij GATIM Language Services Zonder schriftelijke toestemming van GATIM is het niet toegestaan deze documenten of enig onderdeel hiervan voor eigen doeleinden te gebruiken, openbaar te maken, te kopiëren, uit te printen en/of te vervoelvoudigen
© 2008 GATIM Language Services, alle rechten voorbehouden.

The content of these documents, including data, graphics, logos, text and combinations thereof is protected by copyright and database rights and is secured. Unless otherwise explicitly stated, these rights are reserved to GATIM. Without written permission from GATIM Language Services, it is prohibited to publish, copy, print out, reproduce and/or to use these documents or any part thereof for own purposes
© 2008 GATIM Language Services, all rights reserved

Word/sentence	المخاطرة
Literal translation	Risk taking
Justification	Inappropriate: wrong formulation & unclear fragment. Non-business jargon
Suggested Correction	المخاطر

Word/sentence	بالمخاطرة الكبار الآخرون الذين يشاركون..... القرار صانعو
Literal translation	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Other senior decision makers who are involved in the selection or recommendation of firms which provide audit, accounting, tax, transaction, risk taking and/or performance advisory services.
Justification	<p>1. Inaccurate translation: a plural-form is used at the beginning that affected the whole structure of sentence. Still in context but yet inaccurate.</p> <p>2. Inappropriate translation: senior is translated in (big). Non-business jargon.</p> <p>3. Inappropriate translation: (Involved) is translated in (Participating). Non-business jargon and can be more precise.</p> <p>4. Inappropriate translation: (Risk) is translated in (Risk taking). Non-business jargon and can be more precise.</p>
Suggested Correction	صانع قرار كبير آخر له دور في الاختيار أو التوصية على الشركات التي توفر خدمات

INTRODUCTION – INTERVIEWER INSTRUCTIONS

- KEY POINTS to communicate to potential respondents:

□ نقاط رئيسية لإيصالها للمجيبين المحتملين:

□ **الاتصال من ()**، وهي شركة عالمية ومستقلة لأبحاث السوق.

- إجراء دراسة لصالح شركة (؟) خدمات مهنية (استشارية) ذات قاعدة مالية. إذا رغبت في ذلك، سيتم الكشف عن هويتهم في نهاية المقابلة.
- الدراسة هي حول انطباعاتك عن شركات توفر خدمات تدقيق الحسابات، المحاسبة، الضرائب وخدمات الصفقات التجارية، .
- سيستغرق الاستطلاع نحو 15 دقيقة، ويمكن إجراؤه الآن أو في وقت ملائم أكثر.
- يتوفر فاكس/بريد إلكتروني يصف طبيعة الدراسة (؟) ، إذا لزم الأمر

Word/sentence	من الاتصال ()
Literal translation	The calling is from (noun)
Justification	Inappropriate: wrong formulation. Not fitting the context. The sentence is clearly aimed at providing pitching options for interviewers to convince the potential respondent. In Arabic-script, a clearer: (we are calling from) would make it easier to understand and follow by the interviewer.
Suggested Correction	نحن نتصل من قبل ()

Word/sentence	لأبحاث السوق
Literal translation	Market investigations
Justification	Inappropriate: wrong formulation & non-business jargon
Suggested Correction	للأبحاث التسويقية

Word/sentence	إجراء
Literal translation	Conduct (noun)
Justification	Inappropriate: wrong formulation. Not fitting the context. The sentence is clearly aimed at providing pitching options to convince the potential respondent. In Arabic-script: (we are conducting) would make it easier to understand and follow by the interviewer.
Suggested Correction	نقوم بإجراء

Word/sentence	(ذات قاعدة مالية استشارية خدمات مهنية (؟) شركة
Literal translation a (?) financially-based professional services firm
Justification	1. Inaccurate translation: (leading) is missing. 2. Inaccurate translation: (Advisory) is added to the sentence, although not included in original.
Suggested Correction	شركة رائدة في مجال الخدمات المهنية ذات قاعدة مالية

Word/sentence	الخدمات الاستشارية
Literal translation	Advisory services
Justification	Inaccurate translation: (Advisory services) is added to the sentence, although not included in original.
Suggested Correction	Removal

Word/sentence	الخدمات الاستشارية
Literal translation	Advisory services
Justification	Inaccurate translation: (Advisory services) is added to the sentence, although not included in original.
Suggested Correction	Removal

Word/sentence	(؟) طبيعة الدراسة
Literal translation	Nature of study
Justification	Inaccurate translation: (Bone fide = in good faith, without dishonesty) is missing
Suggested Correction	مصادقية الدراسة وطبيعتها الأمانة

SCREENING

الاختيار

Word/sentence	الاختيار
Literal translation	Selection

De inhoud van deze documenten en de hierin opgenomen gegevens, afbeeldingen, logo's teksten en combinaties daarvan zijn beschermd door auteurs- en databankrechten en beveiligd. Tenzij uitdrukkelijk anders vermeld berusten deze rechten bij GATIM Language Services Zonder schriftelijke toestemming van GATIM is het niet toegestaan deze documenten of enig onderdeel hiervan voor eigen doeleinden te gebruiken, openbaar te maken, te kopiëren, uit te printen en /of te vervoelvoudigen
© 2008 GATIM Language Services, alle rechte voorbehouden.

The content of these documents, including data, graphics, logos, text and combinations thereof is protected by copyright and database rights and is secured. Unless otherwise explicitly stated, these rights are reserved to GATIM. Without written permission from GATIM Language Services, it is prohibited to publish, copy, print out, reproduce and /or to use these documents or any part thereof for own purposes
© 2008 GATIM Language Services, all rights reserved

Justification	Inaccurate translation: too literal translation without consideration fro context. Ambiguous translation: where (Screening) speaks for itself in Market Research English. In Arabic it does not.
Suggested Correction	أسئلة الإختيار

S1 ASK IF YOU ARE APPROACHING AN AUDIT COMMITTEE MEMBER. OTHERWISE GO TO A1.

1S اسأل إذا كنت قد وصلت إلى عضو في لجنة تدقيق الحسابات. باستثناء ذلك، انتقل إلى A1 هل صحيح ما اعتقده بأنك أحد أعضاء أو رئيس لجنة تدقيق الحسابات في [أدرج] اسم المؤسسة التي تعتقد بأن المجيب هو عضو في لجنة تدقيق الحسابات التابعة لها؟

نعم انتقل إلى S2
لا انتقل إلى A1

Word/sentence	وصلت إلى
Literal translation	ASK IF YOU GOT TO.....
Justification	Inaccurate translation: (Approaching) is translated into (Reached) → If you reached.
Suggested Correction	تحدث مع

Word/sentence	أدرج
Literal translation	Insert
Justification	Ambiguous translation: (Insert) is translated into an old-fashioned term, not fitting the context of entering a data-item.
Suggested Correction	أدخل

S2 We are particularly interested in speaking to respondents in their capacity as members of audit committees. Would you be prepared to complete the survey from that perspective?

2S إننا مهتمون بشكل خاص في التحدث مع مجيبين بوصفهم أعضاء في لجان تدقيق الحسابات. هل الاستطلاع من ذلك المنظور؟

De inhoud van deze documenten en de hierin opgenomen gegevens, afbeeldingen, logo's teksten en combinaties daarvan zijn beschermd door auteurs- en databankrechten en beveiligd. Tenzij uitdrukkelijk anders vermeld berusten deze rechten bij GATIM Language Services Zonder schriftelijke toestemming van GATIM is het niet toegestaan deze documenten of enig onderdeel hiervan voor eigen doeleinden te gebruiken, openbaar te maken, te kopiëren, uit te printen en/of te vervoelvoudigen © 2008 GATIM Language Services, alle rechte voorbehouden.

The content of these documents, including data, graphics, logos, text and combinations thereof is protected by copyright and database rights and is secured. Unless otherwise explicitly stated, these rights are reserved to GATIM. Without written permission from GATIM Language Services, it is prohibited to publish, copy, print out, reproduce and /or to use these documents or any part thereof for own purposes © 2008 GATIM Language Services, all rights reserved

Word/sentence	هل من الممكن أن تكون مستعداً لتعبئة استمارة .
Literal translation	Is it possible that you are prepared to fill out the form!
Justification	1. Inaccurate translation: the word (from) is confused with (form) 2. Ambiguous translation: unnecessary repetition of phrases serving the same purpose (Is it possible) & (prepared)
Suggested Correction	هل بإمكانك إكمال

نعم ملاحظة: قم بتشفيرهم كعضو/رئيس لجنة تدقيق الحسابات في "لقب الوظيفة" السؤال A1.
لا وضّح: ليست هنالك مشكلة. الرجاء الإجابة من منظور دورك التنفيذي.

1A ما هو لقب وظيفتك؟

لا تتعجل **تشفير فردي**.

Word/sentence	تشفير فردي
Literal translation	Individual Coding (verb)
Justification	1. Inaccurate translation: a verb-form is used, while it refers to the nature of coding → Single, meaning one (not individual)
Suggested Correction	شفرة واحدة

مسؤول تنفيذي رئيسي
مسؤول مالي رئيسي
مدير الضرائب
رئيس تدقيق الحسابات / رئيس قسم الحسابات
مدير مالي للمجموعة / مدير مالي
رئيس / مدير الدمج والشراء
رئيس / مدير التطوير المؤسسي
رئيس لجنة تدقيق الحسابات/عضو لجنة تدقيق الحسابات
مسؤول المخاطرة الرئيسي
رئيس تدقيق الحسابات الداخلية
رئيس قسم الالتزام
مسؤول الاستعلامات الرئيسي
سكرتيرة الشركة
المستشار القانوني العام/رئيس القسم القانوني
مسؤول التشغيل الرئيسي
رئيس وحدة الأعمال

De inhoud van deze documenten en de hierin opgenomen gegevens, afbeeldingen, logo's teksten en combinaties daarvan zijn beschermd door auteurs- en databankrechten en beveiligd. Tenzij uitdrukkelijk anders vermeld berusten deze rechten bij GATIM Language Services Zonder schriftelijke toestemming van GATIM is het niet toegestaan deze documenten of enig onderdeel hiervan voor eigen doeleinden te gebruiken, openbaar te maken, te kopiëren, uit te printen en/of te vervoelvoudigen

© 2008 GATIM Language Services, alle rechte voorbehouden.

The content of these documents, including data, graphics, logos, text and combinations thereof is protected by copyright and database rights and is secured. Unless otherwise explicitly stated, these rights are reserved to GATIM. Without written permission from GATIM Language Services, it is prohibited to publish, copy, print out, reproduce and/or to use these documents or any part thereof for own purposes

© 2008 GATIM Language Services, all rights reserved

مراقب مالي
أمين الصندوق
مدير الضرائب
مدير مالي
مدير المخاطرة

مدير تدقيق الحسابات الداخلية

رئيس / مدير التحصيل/القسم اللوجستي/التوزيع/سلسلة الإمدادات

رئيس / مدير مجلس إدارة الموارد البشرية

رئيس / مدير مجلس إدارة المبيعات/التسويق

PE/مدير/شريك إدارة إستثمارات خاصة

PE/مدير إستثمارات/مدير السندات إستثمارات خاصة

PE/مسؤول التشغيل الرئيسي لـ إستثمارات خاصة

آخر [حدد]

ملاحظة لمجري المقابلة: إذا كان للمجيب لقب وظيفة يبدو مشابهًا لأحد التشفيرات السابقة، اسأل المجيب ما إذا كان يمكن تشفيرها كالتشفير السابق، إذ لم يكن ممكنًا، سجلها كـ "آخر". ملاحظة: سنتم مراجعة جميع النوعيات الأخرى من قبل () وتسجيلها كلقب وظيفة (أعلاه)، حسب الملاءمة.

Word/sentence	المخاطرة
Literal translation	Risk taking
Justification	Inappropriate: wrong formulation & unclear fragment. Non-business jargon
Suggested Correction	المخاطر

Word/sentence	مسؤول التشغيل الرئيسي
Literal translation	Chief of Operation (for COO)
Justification	Inaccurate: wrong formulation & unclear term → Non-business jargon. It should be (Chief Operating Officer)
Suggested Correction	رئيس العمليات والتشغيل

Word/sentence	المخاطرة
Literal translation	Risk taking
Justification	Inappropriate: wrong formulation & unclear fragment. Non-business jargon
Suggested Correction	المخاطر

Word/sentence	/القسم اللوجستي/التوزيع/سلسلة الإمدادات مدير التحصيل رئيس /
Literal translation	Head of / Director of Procurement/Logistics /Distribution/Supply chain
Justification	Inappropriate & inaccurate: wrong formulation & unclear term → Non-business jargon. for (procurement) & (logistics)
Suggested Correction	رئيس / مدير المشتريات والامداد / التموين / التوزيع / سلسلة الامداد

2A هل مؤسستك هي شركة **تابعة** لشركة أخرى؟ [السؤال فقط إذا كانت المعلومات غير متوفرة من العينة]

نعم انتقل إلى A2a
لا انتقل إلى A3a

Word/sentence	تابعة
Literal translation	belonging
Justification	Inappropriate: wrong formulation & unclear term → Non-business jargon for (subsidiary)
Suggested Correction	فرعية

a2A للسؤال إذا كانت تلك المؤسسة شركة تابعة.
هل **تتمتع شركتك بمساهمة ملموسة** في القرارات حول الشركات التي يتعين استخدامها لخدمات تدقيق الحسابات، الخدمات الضريبية، الصفقات التجارية، المجازفة واستشارة الأداء؟

الشركة التابعة مساهمة ملموسة
ليس للشركة التابعة مساهمة ملموسة اشكر واغلق

Word/sentence	مساهمة ملموسة شركتك تتمتع
Literal translation	Does your organization have significant input
Justification	1. Inaccurate: wrong formulation & unclear term → Non-business jargon for simply → (have) 2. Inappropriate: wrong choice & unclear term for (significant)
Suggested Correction	لدى شركتك مساهمة كبيرة

De inhoud van deze documenten en de hierin opgenomen gegevens, afbeeldingen, logo's teksten en combinaties daarvan zijn beschermd door auteurs- en databankrechten en beveiligd. Tenzij uitdrukkelijk anders vermeld berusten deze rechten bij GATIM Language Services Zonder schriftelijke toestemming van GATIM is het niet toegestaan deze documenten of enig onderdeel hiervan voor eigen doeleinden te gebruiken, openbaar te maken, te kopiëren, uit te printen en/of te vervoelvoldigen
© 2008 GATIM Language Services, alle rechten voorbehouden.

The content of these documents, including data, graphics, logos, text and combinations thereof is protected by copyright and database rights and is secured. Unless otherwise explicitly stated, these rights are reserved to GATIM. Without written permission from GATIM Language Services, it is prohibited to publish, copy, print out, reproduce and /or to use these documents or any part thereof for own purposes
© 2008 GATIM Language Services, all rights reserved

Correction	
------------	--

Word/sentence	لمموسة
Literal translation	Felt (noticeable)
Justification	1. Inappropriate: wrong choice & unclear term for (significant)
Suggested Correction	لدى شركتكم مساهمة كبيرة

a3A [إذا كان "آخر" A1 @] ما هو لقب وظيفة الشخص الذي تقدم تقاريرك له؟

المسؤول التنفيذي الرئيسي
المسؤول المالي الرئيسي
مسؤول التفعيل الرئيسي
المدير الإداري

آخر اشكر واغلق
يرفض اشكر واغلق

Word/sentence	مسؤول التفعيل الرئيسي
Literal translation	Chief Enacting Officer
Justification	Inappropriate: wrong formulation & unclear term → Non-business jargon for (COO)
Suggested Correction	رئيس العمليات والتشغيل

Word/sentence	المدير الإداري
Literal translation	Administrative Director/manager
Justification	WRONG: wrong formulation & unclear term → Non-business jargon for (COO)
Suggested Correction	المدير المالي

A5F إذا كانت مؤسستك ترغب في استخدام مستشار خارجي، في أي من المجالات التالية ستكون أنت شخصياً صانع القرار الرئيسي

اقرأ بصوت عالٍ. **تشفير متعدد**
خدمات استشارة الصفقات التجارية [إذا اقتضى الأمر مجري المقابلة يوضح: إننا نعني بـ "استشارة الصفقات التجارية" دعم للصفقات التجارية، ضرائب الصفقات التجارية، استشارة الدمج والشراء، تمويل وإعادة هيكلة الشركات]

خدمات استشارة المخاطرة¹ [إذا اقتضى الأمر مجري المقابلة يوضح: إننا نعني بـ "استشارة المخاطرة" الخدمات التي تهدف إلى مساعدة الشركات في تعزيز أداءها عن طريق إدارة ² وقدرات الضبط الداخلي بما فيها تدقيق الحسابات الداخلي، أمن التكنولوجيا، التحقيق في عمليات الاحتيال وخدمات النزاعات والخدمات الخاصة بالتأمين].

خدمات استشارة الأداء [إذا اقتضى الأمر مجري المقابلة يوضح: إننا نعني بـ "خدمات استشارة الأداء" خدمات استشارة أعمال مستقلة تتمحور في مساعدة الشركات على تحويل أعمالها وتحسين أدائها التفاعلي، مثلاً، الإدارة المالية أو سلسلة الإمدادات الخاصة بهم].
 رفض

ان ذكر المجيب بأنهم لايساهمون في أخذ القرار بشراء اي من المجالات ، مجري المقابلة سيبحث عن مجيب بديل.

Word/sentence	تشفير متعدد
Literal translation	Multiple Coding (verb)
Justification	1. Inaccurate translation: a verb-form is used, while it refers to the nature of coding → Multiple, meaning more than one
Suggested Correction	شفرات متعددة

Word/sentence	خدمات استشارة
Literal translation	Improper for (Consultancy services)
Justification	1. Inappropriate translation: sentence unclear due to: too literate translation. 2. The whole start of the sentence should be reformulated.
Suggested Correction	خدمات استشارية متعلقة بـ

Word/sentence	تقييمات
Literal translation	Evaluations
Justification	1. Inaccurate translation: (valuations) into (evaluations)

¹ See above: previously corrected under (Risk)

² See above: previously corrected under (Risk)

De inhoud van deze documenten en de hierin opgenomen gegevens, afbeeldingen, logo's teksten en combinaties daarvan zijn beschermd door auteurs- en databankrechten en beveiligd. Tenzij uitdrukkelijk anders vermeld berusten deze rechten bij GATIM Language Services Zonder schriftelijke toestemming van GATIM is het niet toegestaan deze documenten of enig onderdeel hiervan voor eigen doeleinden te gebruiken, openbaar te maken, te kopiëren, uit te printen en/of te vervoelvoudigen

© 2008 GATIM Language Services, alle rechte voorbehouden.

The content of these documents, including data, graphics, logos, text and combinations thereof is protected by copyright and database rights and is secured. Unless otherwise explicitly stated, these rights are reserved to GATIM. Without written permission from GATIM Language Services, it is prohibited to publish, copy, print out, reproduce and/or to use these documents or any part thereof for own purposes

© 2008 GATIM Language Services, all rights reserved

Suggested Correction	تقديرات
-----------------------------	---------

Word/sentence	خدمات استشارة
Literal translation	Improper for (Consultancy services)
Justification	3. Inappropriate translation: sentence unclear due to: too literate translation. 4. The whole start of the sentence should be reformulated.
Suggested Correction	خدمات استشارية متعلقة ب

Word/sentence	خدمات استشارة
Literal translation	Improper for (Consultancy services)
Justification	5. Inappropriate translation: sentence unclear due to: too literate translation. 6. The whole start of the sentence should be reformulated.
Suggested Correction	خدمات استشارية متعلقة ب

AWARENESS

الوعي

Word/sentence	الوعي
Literal translation	Awareness/understanding
Justification	Inaccurate translation: too literal translation without consideration for context. Ambiguous translation: where (Awareness) speaks for itself in Market Research English. In Arabic it may not. Therefore → brand Awareness
Suggested Correction	الوعي بالعلامة التجارية

a1B أود بأن تفكر بالمؤسسات التي توفر خدمة تدقيق الحسابات والتصديق، ضرائب الصفقات التجارية، وخدمات استشارة الأداء و [redacted]. الرجاء تسمية أول مؤسسة [redacted] تخطر ببالك. [إذا طلب

³ See above: previously corrected under (Risk)

De inhoud van deze documenten en de hierin opgenomen gegevens, afbeeldingen, logo's teksten en combinaties daarvan zijn beschermd door auteurs- en databankrechten en beveiligd. Tenzij uitdrukkelijk anders vermeld berusten deze rechten bij GATIM Language Services Zonder schriftelijke toestemming van GATIM is het niet toegestaan deze documenten of enig onderdeel hiervan voor eigen doeleinden te gebruiken, openbaar te maken, te kopiëren, uit te printen en /of te vervoelvoudigen © 2008 GATIM Language Services, alle rechten voorbehouden.

The content of these documents, including data, graphics, logos, text and combinations thereof is protected by copyright and database rights and is secured. Unless otherwise explicitly stated, these rights are reserved to GATIM. Without written permission from GATIM Language Services, it is prohibited to publish, copy, print out, reproduce and /or to use these documents or any part thereof for own purposes © 2008 GATIM Language Services, all rights reserved

لا تتعجل تشفير فردي.

Touche &Deloitte /Deloitte
Young &Ernst
KPMG
PwC/PricewaterhouseCoopers
[ONLY FOR FRANCE] Mazars

أخرى [حدد - سجل كل شركة تذكر على حدة]
لا أعلم ننقل إلى R1
لا أحد ننقل إلى R1

Word/sentence	كهذه
Literal translation	Like that
Justification	Ambiguous translation: unclear reference with (like that) instead of (such)
Suggested Correction	من هذا النوع

b1B الرجاء تسمية المؤسسات الأخرى كهذه التي تخطر ببالك.

لا تتعجل سجل حسب ترتيب الذكر، إلى حد أقصاه 6

Touche &Deloitte /Deloitte
Young &Ernst
KPMG
PwC/PricewaterhouseCoopers
[ONLY FOR FRANCE] Mazars

أخرى [حدد - سجل كل شركة تذكر على حدة]
لا أعلم
لا أحد

Word/sentence	كهذه
Literal translation	Like that
Justification	Ambiguous translation: unclear reference with (like that) instead of (such)

De inhoud van deze documenten en de hierin opgenomen gegevens, afbeeldingen, logo's teksten en combinaties daarvan zijn beschermd door auteurs- en databankrechten en beveiligd. Tenzij uitdrukkelijk anders vermeld berusten deze rechten bij GATIM Language Services Zonder schriftelijke toestemming van GATIM is het niet toegestaan deze documenten of enig onderdeel hiervan voor eigen doeleinden te gebruiken, openbaar te maken, te kopiëren, uit te printen en/of te vervoelvoldigen
© 2008 GATIM Language Services, alle rechten voorbehouden.

The content of these documents, including data, graphics, logos, text and combinations thereof is protected by copyright and database rights and is secured. Unless otherwise explicitly stated, these rights are reserved to GATIM. Without written permission from GATIM Language Services, it is prohibited to publish, copy, print out, reproduce and/or to use these documents or any part thereof for own purposes
© 2008 GATIM Language Services, all rights reserved

Suggested Correction	من هذا النوع
---------------------------------	--------------

Example / Voorbeeld / نموذج

De inhoud van deze documenten en de hierin opgenomen gegevens, afbeeldingen, logo's teksten en combinaties daarvan zijn beschermd door auteurs- en databankrechten en beveiligd. Tenzij uitdrukkelijk anders vermeld berusten deze rechten bij GATIM Language Services Zonder schriftelijke toestemming van GATIM is het niet toegestaan deze documenten of enig onderdeel hiervan voor eigen doeleinden te gebruiken, openbaar te maken, te kopiëren, uit te printen en /of te vervoelvoudigen
© 2008 GATIM Language Services, alle rechte voorbehouden.

The content of these documents, including data, graphics, logos, text and combinations thereof is protected by copyright and database rights and is secured. Unless otherwise explicitly stated, these rights are reserved to GATIM. Without written permission from GATIM Language Services, it is prohibited to publish, copy, print out, reproduce and /or to use these documents or any part thereof for own purposes
© 2008 GATIM Language Services, all rights reserved